

**General Conditions for the Servicing
and Repair of Machines and Systems for In-
ternational Customers**

**of the Dilo Companies (hereinafter referred
to as “Contractor”):**

**Dilo Systems GmbH, Eberbach
Dilo Machines GmbH, Eberbach
DG Engineering GmbH, Eberbach
Spinnbau GmbH, Bremen
Temafa Maschinenfabrik GmbH
Bergisch Gladbach**

**I. Conclusion of the Contract, General Infor-
mation, Safety Information**

1. If an uncontested written order confirmation exists, it is definitive for the content of the contract and the scope of the repairs. If the Contractor provides a technical and/or technological support service via electronic media (email, telephone, etc.) without a written order confirmation being available, the remuneration shall be based on the applicable hourly rates to be notified to the customer.

2. If the object to be repaired is not delivered by the Contractor, the customer is to indicate the existing industrial property rights regarding the object; insofar as the Contractor is not liable, the customer absolves the Contractor from any third-party claims regarding industrial property rights.

3. The customer must inform the Contractor in good time in writing about contamination, any health-endangering residues in the items to be repaired as well as transport risks and other repair-relevant measures to be taken.

II. Impracticable Repairs

1. Services rendered for the purpose of submitting a cost estimate and any additional work which must be documented (error location time equals working time) shall be invoiced to the customer if the repairs cannot be carried out for reasons beyond the Contractor's control, particularly because

- the reported fault did not occur during inspection,
- spare parts cannot be acquired,
- the customer culpably failed to appear at the scheduled appointment,
- the contract was terminated while repairs were being carried out.

**Allgemeine Bedingungen für Serviceleistungen
und Reparaturen an Maschinen und Anlagen für
internationale Kunden**

**der Dilo-Firmen (nachstehend „Auftragsneh-
mer“ genannt):**

**Dilo Systems GmbH, Eberbach
Dilo Machines GmbH, Eberbach
DG Engineering GmbH, Eberbach
Spinnbau GmbH, Bremen
Temafa Maschinenfabrik GmbH
Bergisch Gladbach**

**I. Vertragsschluss, Informationspflichten, Sicherheit-
shinweise**

1. Liegt eine unwidersprochene schriftliche Auftragsbestätigung vor, so ist diese für den Inhalt des Vertrages und den Umfang der Reparatur maßgebend. Erbringt der Auftragnehmer eine technische und/oder technologische Unterstützungsleistung über elektronische Medien (email, Telefon, etc.), ohne dass eine schriftliche Auftragsbestätigung vorliegt, richtet sich die Vergütung nach den jeweils geltenden Stundensätzen, die dem Kunden bekannt zu geben sind.

2. Ist der Reparaturgegenstand nicht vom Auftragnehmer geliefert, so hat der Kunde auf bestehende gewerbliche Schutzrechte hinsichtlich des Gegenstandes hinzuweisen; sofern den Auftragnehmer kein Verschulden trifft, stellt der Kunde den Auftragnehmer von evtl. Ansprüchen Dritter aus gewerblichen Schutzrechten frei.

3. Der Kunde hat den Auftragnehmer über Kontaminierungen, eventuelle gesundheitsgefährdende Rückstände in den zu reparierenden Gegenständen sowie Transportrisiken und sonstige zu ergreifende reparaturrelevante Maßnahmen rechtzeitig schriftlich zu informieren.

II. Nicht durchführbare Reparatur

1. Die zur Abgabe eines Kostenvoranschlages erbrachten Leistungen sowie der weitere entstandene und zu belegenden Aufwand (Fehlersuchzeit gleich Arbeitszeit) werden dem Kunden in Rechnung gestellt, wenn die Reparatur aus vom Auftragnehmer nicht zu vertretenden Gründen nicht durchgeführt werden kann, insbesondere weil

- der beanstandete Fehler bei der Inspektion nicht aufgetreten ist,
- Ersatzteile nicht zu beschaffen sind,
- der Kunde den vereinbarten Termin schuldhaft versäumt hat,
- der Vertrag während der Durchführung gekündigt worden ist.

2. The object to be repaired only needs to be returned to its original state at the explicit request of the customer against compensation for costs, unless the work that was carried out was not necessary.

3. If the repairs cannot be carried out, the Contractor is not liable for damages to the object to be repaired, breach of secondary contractual obligations, or for damages which did not occur to the object to be repaired itself, regardless of the legal basis exercised by the customer.

4. The liability of Section XI.3 of these Terms and Conditions shall apply accordingly.

III. Cost Data, Cost Estimate

1. Insofar as possible, the customer will be informed of the estimated price of the repairs at the conclusion of the contract, otherwise the customer can set cost limitations.

If the repairs cannot be carried out at these costs or if the Contractor finds additional work to be necessary during the repairs, consent is to be obtained from the customer if the stated costs are to be exceeded by more than 15%.

2. If a cost estimate with binding price estimates is desired, this is to be explicitly requested by the customer. Insofar as no other agreements have been reached, that type of cost estimate is only binding if it is submitted in writing. It is to be compensated. The services performed for the purpose of submitting the cost estimate will not be invoiced to the customer, insofar as they can be realised while carrying out the repairs.

IV. Price and Payment

1. The Contractor has the right to demand an appropriate pre-payment at the conclusion of the contract.

2. The prices for the parts, materials and special services utilised as well as the prices for the work performed and the travel and transport costs are to be reported separately for the invoicing of the repairs. If the repairs are carried out on the basis of a binding cost estimate, a reference to the cost estimate will suffice wherein only deviations to the scope of service are to be listed separately.

3. Any value-added tax due will be invoiced to the customer in its respective statutory amount.

4. Any correction to the invoice on the part of the Contractor and any objection on the part of the customer must be submitted in writing by four weeks after the invoice is received at the latest.

2. Der Reparaturgegenstand braucht nur auf ausdrücklichen Wunsch des Kunden gegen Erstattung der Kosten wieder in den Ursprungszustand zurückversetzt zu werden, es sei denn, dass die vorgenommenen Arbeiten nicht erforderlich waren.

3. Bei nicht durchführbarer Reparatur haftet der Auftragnehmer nicht für Schäden am Reparaturgegenstand, die Verletzung vertraglicher Nebenpflichten und für Schäden, die nicht am Reparaturgegenstand selbst entstanden sind, gleichgültig auf welchen Rechtsgrund sich der Kunde beruft.

4. Die Haftungstatbestände des Abschnitts XI.3 dieser Bedingungen gelten entsprechend.

III. Kostenangaben, Kostenvoranschlag

1. Soweit möglich, wird dem Kunden bei Vertragsabschluss der voraussichtliche Reparaturpreis angegeben, andernfalls kann der Kunde Kostengrenzen setzen.

Kann die Reparatur zu diesen Kosten nicht durchgeführt werden oder hält der Auftragnehmer während der Reparatur die Ausführung zusätzlicher Arbeiten für notwendig, so ist das Einverständnis des Kunden einzuholen, wenn die angegebenen Kosten um mehr als 15 % überschritten werden.

2. Wird vor der Ausführung der Reparatur ein Kostenvoranschlag mit verbindlichen Preisansätzen gewünscht, so ist dies vom Kunden ausdrücklich zu verlangen. Ein derartiger Kostenvoranschlag ist – soweit nicht anders vereinbart – nur verbindlich, wenn er schriftlich abgegeben wird. Er ist zu vergüten. Die zur Abgabe des Kostenvoranschlages erbrachten Leistungen werden dem Kunden nicht berechnet, soweit sie bei der Durchführung der Reparatur verwertet werden können.

IV. Preis und Zahlung

1. Der Auftragnehmer ist berechtigt, bei Vertragsabschluss eine angemessene Vorauszahlung zu verlangen.

2. Bei der Berechnung der Reparatur sind die Preise für verwendete Teile, Materialien und Sonderleistungen sowie die Preise für die Arbeitsleistungen, die Fahrt- und Transportkosten jeweils gesondert auszuweisen. Wird die Reparatur aufgrund eines verbindlichen Kostenvoranschlages ausgeführt, so genügt eine Bezugnahme auf den Kostenvoranschlag, wobei nur Abweichungen im Leistungsumfang besonders aufzuführen sind.

3. Die Mehrwertsteuer wird in der jeweiligen gesetzlichen Höhe zusätzlich zu Lasten des Kunden berechnet

4. Eine etwaige Berichtigung der Rechnung seitens des Auftragnehmers und eine Beanstandung seitens des Kunden müssen schriftlich spätestens vier Wochen nach Zugang der Rechnung erfolgen.

5. The payment is to be made upon acceptance and handing-over or transmission of the invoice without discount.

6. Refusal of payment due to any counterclaims by the customer contested by the Contractor is not permissible.

7. Offsetting due to any counterclaims of the customer from other legal relationships disputed by the Contractor is not permissible.

V. Assistance and Technical Customer Aid for Repairs Outside of the Contractor's Place of Business

1. The customer is to support the repair personnel at the customer's own expense while the repairs are being carried out.

2. The customer is to take the necessary special measures to protect persons and things at the repair site. The customer is also to instruct the head of repairs about any existing special security regulations, insofar as they are significant to the repair personnel. The customer will notify the Contractor of any violations of such safety regulations on the part of the repair personnel. In the case of serious violations, the customer can deny the offender access to the repair site after consultation with the head of repairs.

3. The customer promises to provide technical assistance at the customer's own expense, particularly for:

a) the provision of the necessary suitable assistants in the quantity required and for the time required for the repairs; the assistants are to follow the instructions of the head of repairs. The Contractor is not liable for the actions of these assistants. If these assistants cause defects or damages as a result of correctly following the instructions given by the head of repairs, the provisions in Sections X and XI of these Conditions shall apply accordingly.

b) the performance of all construction, bedding and scaffolding work including the procurement of the necessary construction materials.

c) the provision of the necessary appliances and heavy equipment as well as the necessary daily requisites and materials.

d) the provision of heat, lighting, operating power and water including the necessary connections.

e) the provision of the necessary dry and lockable areas for storing the equipment of the repair personnel.

f) protection of the repair site and materials from all types of damaging influences and the cleaning of the

5. Die Zahlung ist bei Abnahme und Aushändigung oder Übersendung der Rechnung ohne Skonto zu leisten.

6. Die Zurückhaltung von Zahlungen wegen etwaiger vom Auftragnehmer bestrittener Gegenansprüche des Kunden ist nicht statthaft.

7. Die Aufrechnung wegen etwaiger vom Auftragnehmer bestrittener Gegenansprüche des Kunden aus anderen Rechtsverhältnissen ist nicht statthaft.

V. Mitwirkung und technische Hilfeleistung des Kunden bei Reparatur außerhalb des Werkes des Auftragnehmers

1. Der Kunde hat das Reparaturpersonal bei der Durchführung der Reparatur auf seine Kosten zu unterstützen.

2. Der Kunde hat die zum Schutz von Personen und Sachen am Reparaturplatz notwendigen speziellen Maßnahmen zu treffen. Er hat auch den Reparaturleiter über bestehende spezielle Sicherheitsvorschriften zu unterrichten, soweit diese für das Reparaturpersonal von Bedeutung sind. Er benachrichtigt den Auftragnehmer von Verstößen des Reparaturpersonals gegen solche Sicherheitsvorschriften. Bei schwerwiegenden Verstößen kann er dem Zuwiderhandelnden im Benehmen mit dem Reparaturleiter den Zutritt zur Reparaturstelle verweigern.

3. Der Kunde ist auf seine Kosten zur technischen Hilfeleistung verpflichtet, insbesondere zu:

a) Bereitstellung der notwendigen geeigneten Hilfskräfte in der für die Reparatur erforderlichen Zahl und für die erforderliche Zeit; die Hilfskräfte haben die Weisungen des Reparaturleiters zu befolgen. Der Auftragnehmer übernimmt für die Hilfskräfte keine Haftung. Ist durch die Hilfskräfte ein Mangel oder Schaden aufgrund von Weisungen des Reparaturleiters entstanden, so gelten die Regelungen der Abschnitte X und XI dieser Bedingungen entsprechend.

b) Vornahme aller Bau-, Bettungs- und Gerüstarbeiten einschließlich Beschaffung der notwendigen Baustoffe.

c) Bereitstellung der erforderlichen Vorrichtungen und schweren Werkzeuge sowie der erforderlichen Bedarfsgegenstände und -stoffe.

d) Bereitstellung von Heizung, Beleuchtung, Betriebskraft, Wasser, einschließlich der erforderlichen Anschlüsse.

e) Bereitstellung notwendiger, trockener und verschließbarer Räume für die Aufbewahrung des Werkzeugs des Reparaturpersonals.

f) Schutz der Reparaturstelle und -materialien vor schädlichen Einflüssen jeglicher Art, Reinigen der Reparaturstelle.

repair site.

g) the provision of suitable, theft-proof break rooms and work areas (with heating, lighting, washing facilities, sanitary installations) and first aid for the repair personnel.

h) the provision of the materials and performance of all other actions necessary for the adjustment of the object to be repaired and for carrying out a contractually stipulated test.

4. The customer's technical assistance must ensure that the repairs are begun immediately upon the arrival of the repair personnel and can be carried out without delay until acceptance by the customer. Insofar as special plans or instructions are required from the Contractor, the Contractor will make these available to the customer in good time.

5. If the customer does not fulfil these obligations, after a specific period the Contractor is authorised but not obligated to carry out the customer's responsibilities in place of the customer and at the customer's expense. The Contractor's other legal rights and claims are not affected by this.

VI. Transport and Insurance for Repairs at the Contractor's Place of Business

1. If no other agreements are made in writing, the customer can request the delivery and pick-up of the object to be repaired (including any packaging and loading costs) at the customer's own expense, otherwise the object to be repaired will be delivered to the Contractor and picked up again from the Contractor by the customer at the customer's own expense after the repairs are completed.

2. The customer bears the risk of conveyance

3. At the client's request, the delivery and pick-up (if any) will be insured against insurable risks of conveyance such as theft, breakage and fire.

4. There is no insurance protection during the time the repairs are being carried out at the Contractor's place of business. The customer is responsible for maintaining the existing insurance protection for the object to be repaired, e.g. regarding fire, tap water damage, storm, and machine breakage insurance. Insurance protection can only be provided for these risks at the express request and at the expense of the customer.

5. If the customer delays with the acceptance, the Contractor can invoice storage costs for storage at the Contractor's place of business. The object to be repaired can also be stored somewhere else as deemed appropriate by the Contractor. The customer will bear the costs and risks involved in this

g) Bereitstellung geeigneter, diebessicherer Aufenthaltsräume und Arbeitsräume (mit Beheizung, Beleuchtung, Waschelegenheit, sanitärer Einrichtung) und Erster Hilfe für das Reparaturpersonal.

h) Bereitstellung der Materialien und Vornahme aller sonstigen Handlungen, die zur Einregulierung des Reparaturgegenstandes und zur Durchführung einer vertraglich vorgesehenen Erprobung notwendig sind.

4. Die technische Hilfeleistung des Kunden muss gewährleisten, dass die Reparatur unverzüglich nach Ankunft des Reparaturpersonals begonnen und ohne Verzögerung bis zur Abnahme durch den Kunden durchgeführt werden kann. Soweit besondere Pläne oder Anleitungen des Auftragnehmers erforderlich sind, stellt dieser sie dem Kunden rechtzeitig zur Verfügung.

5. Kommt der Kunde seinen Pflichten nicht nach, so ist der Auftragnehmer nach Fristsetzung berechtigt, jedoch nicht verpflichtet, die dem Kunden obliegenden Handlungen an dessen Stelle und auf dessen Kosten vorzunehmen. Im Übrigen bleiben die gesetzlichen Rechte und Ansprüche des Auftragnehmers unberührt.

VI. Transport und Versicherung bei Reparatur im Werk des Auftragnehmers

1. Wenn nichts anderes schriftlich vereinbart ist, wird ein auf Verlangen des Kunden durchgeführter An- und Abtransport des Reparaturgegenstandes – einschließlich einer etwaigen Verpackung und Verladung – auf seine Rechnung durchgeführt, andernfalls wird der Reparaturgegenstand vom Kunden auf seine Kosten beim Auftragnehmer angeliefert und nach Durchführung der Reparatur beim Auftragnehmer durch den Kunden wieder abgeholt.

2. Der Kunde trägt die Transportgefahr.

3. Auf Wunsch des Kunden wird auf seine Kosten der Hin- und ggf. der Rücktransport gegen die versicherbaren Transportgefahren, z.B. Diebstahl, Bruch, Feuer, versichert.

4. Während der Reparaturzeit im Werk des Auftragnehmers besteht kein Versicherungsschutz. Der Kunde hat für die Aufrechterhaltung des bestehenden Versicherungsschutzes für den Reparaturgegenstand z.B. hinsichtlich Feuer-, Leitungswasser-, Sturm- und Maschinenbruchversicherung zu sorgen. Nur auf ausdrücklichen Wunsch und auf Kosten des Kunden kann Versicherungsschutz für diese Gefahren besorgt werden.

5. Bei Verzug des Kunden mit der Übernahme kann der Auftragnehmer für Lagerung in seinem Werk Lagergeld berechnen. Der Reparaturgegenstand kann nach Ermessen des Auftragnehmers auch anderweitig aufbewahrt werden. Kosten und Gefahr der Lagerung gehen zu Lasten des Kunden.

storage.

VII. Repair Deadline, Repair Delay

1. The information about the repair deadlines are based on estimates and are therefore non-binding.
2. The customer may only request an agreement about a binding repair deadline (which must be indicated as binding) if the scope of the work is precisely defined.
3. The binding repair deadline has been met if the object to be repaired is ready for approval by the customer by the repair deadline, in the case of a contractually stipulated test by the performance of such test.
4. Additional or expanded orders or necessary additional repairs will extend the agreed repair deadline accordingly.
5. If the repairs are delayed due to measures within the framework of work disputes, particularly strikes and lock-outs as well as the occurrence of conditions for which the Contractor is not to blame, insofar as such hindrances can be proven to have a significant influence on the completion of the repairs, a suitable delay to the repair deadline will apply.

The event occurring at the place of performance is equivalent to an event that has occurred at another location and whose spread to the place of performance cannot be excluded in principle.

6. If damages arise for the customer as a result of a delay by the Contractor, the customer has the right to demand a flat-rate compensation for delay. It amounts to 0.5% for each full week of delay for a maximum of 5% of the repair price of the part of the object to be repaired by the Contractor which cannot be used as scheduled due to the delay.

If the customer sets an appropriate performance deadline for the Contractor after the due date (taking into account the statutory exceptions) and if this deadline is not met, the customer has the right to withdraw from the contract within the framework of the statutory provisions. At the Contractor's request, the customer promises to notify the Contractor within a suitable period of time whether this right of withdrawal will be exercised.

Other claims regarding a delay are determined exclusively according to Section XI. 3 of these Conditions.

VIII. Acceptance

1. The customer is obligated to accept the repair work as soon as the customer is notified of its completion and any contractually stipulated test of the

VII. Reparaturfrist, Reparaturverzögerung

1. Die Angaben über die Reparaturfristen beruhen auf Schätzungen und sind daher nicht verbindlich.
2. Die Vereinbarung einer verbindlichen Reparaturfrist, die als verbindlich bezeichnet sein muss, kann der Kunde erst dann verlangen, wenn der Umfang der Arbeiten genau feststeht.
3. Die verbindliche Reparaturfrist ist eingehalten, wenn bis zu ihrem Ablauf der Reparaturgegenstand zur Übernahme durch den Kunden, im Falle einer vertraglich vorgesehener Erprobung zu deren Vornahme, bereit ist.
4. Bei später erteilten Zusatz- und Erweiterungsaufträgen oder bei notwendigen zusätzlichen Reparaturarbeiten verlängert sich die vereinbarte Reparaturfrist entsprechend.
5. Verzögert sich die Reparatur durch Maßnahmen im Rahmen von Arbeitskämpfen, insbesondere Streik und Aussperrung, sowie den Eintritt von Umständen, die vom Auftragnehmer nicht verschuldet sind, so tritt, soweit solche Hindernisse nachweislich auf die Fertigstellung der Reparatur von erheblichem Einfluss sind, eine angemessene Verlängerung der Reparaturfrist ein.

Dem am Leistungsort eingetretenen Ereignis steht ein solches gleich, das an einem anderen Ort aufgetreten ist und dessen Übergreifen auf den Leistungsort nicht grundsätzlich ausgeschlossen werden kann.

6. Erwächst dem Kunden infolge Verzuges des Auftragnehmers ein Schaden, so ist er berechtigt, eine pauschale Verzugsentschädigung zu verlangen. Sie beträgt für jede volle Woche der Verspätung 0,5 %, im Ganzen aber höchstens 5 % vom Reparaturpreis für denjenigen Teil des vom Auftragnehmer zu reparierenden Gegenstandes, der infolge der Verspätung nicht rechtzeitig benutzt werden kann.

Setzt der Kunde dem Auftragnehmer - unter Berücksichtigung der gesetzlichen Ausnahmefälle – nach Fälligkeit eine angemessene Frist zur Leistung und wird die Frist nicht eingehalten, ist der Kunde im Rahmen der gesetzlichen Vorschriften zum Rücktritt berechtigt. Er verpflichtet sich, auf Verlangen des Auftragnehmers in angemessener Frist zu erklären, ob er von seinem Rücktrittsrecht Gebrauch macht.

Weitere Ansprüche wegen Verzuges bestimmen sich ausschließlich nach Abschnitt XI. 3 dieser Bedingungen.

VIII. Abnahme

1. Der Kunde ist zur Abnahme der Reparaturarbeit verpflichtet, sobald ihm deren Beendigung angezeigt worden ist und eine etwa vertraglich vorgesehene Erprobung des

object to be repaired has taken place. If the repairs prove to not have been carried out according to the contract, the Contractor is obligated to correct the defect. This does not apply if the defect is unimportant to the interests of the customer or are due to a circumstance for which the customer is responsible. If there is no significant defect, the customer cannot refuse acceptance.

2. If the acceptance is delayed without fault on the part of the Contractor, the acceptance will be considered to have been carried out after two weeks have passed since the customer was notified of the completion of the repairs.

3. Upon acceptance, the Contractor is relieved of liability for noticeable defects, insofar as the customer has not reserved the right to file a claim for a specific defect.

IX. Reservation of Proprietary Rights, Expanded Lien

1. The Contractor reserves the right of ownership of all accessories, spare parts and replacement items used until receipt of all payments from the repair contract. Further security agreements can be concluded.

2. Due to the Contractor's claim, the Contractor is entitled to a lien on the customer's object to be repaired which came into the Contractor's possession as a result of the contract. The lien can also be exercised due to claims from previously performed work, spare part deliveries and other services, insofar as they are related to the object to be repaired. The lien only applies to other claims from the business relationship insofar as they are uncontested or legally valid.

X. Claims for Defects

1. After acceptance of the repairs, the Contractor is liable for defects in the repairs with the exclusion of all other claims by the customer, notwithstanding Section VII. No. 6 and Section XI of these Conditions, so that the Contractor is to correct the defects. The customer is to notify the Contractor of any detected defect immediately in writing.

2. The Contractor is not liable if the defect is unimportant to the interests of the customer or are due to a circumstance for which the customer is responsible. This especially applies to parts provided by the customer. Deviations from specifications or agreements on consumption, performance and quality parameters of up to plus/minus 10 percent do not constitute a defect in the delivery item.

Reparaturgegenstandes stattgefunden hat. Erweist sich die Reparatur als nicht vertragsgemäß, so ist der Auftragnehmer zur Beseitigung des Mangels verpflichtet. Dies gilt nicht, wenn der Mangel für die Interessen des Kunden unerheblich ist oder auf einem Umstand beruht, der dem Kunden zuzurechnen ist. Liegt ein nicht wesentlicher Mangel vor, so kann der Kunde die Abnahme nicht verweigern

2. Verzögert sich die Abnahme ohne Verschulden des Auftragnehmers, so gilt die Abnahme nach Ablauf zweier Wochen seit Anzeige der Beendigung der Reparatur als erfolgt.

3. Mit der Abnahme entfällt die Haftung des Auftragnehmers für erkennbare Mängel, soweit sich der Kunde nicht die Geltendmachung eines bestimmten Mangels vorbehalten hat.

IX. Eigentumsvorbehalt, erweitertes Pfandrecht

1. Der Auftragnehmer behält sich das Eigentum an allen verwendeten Zubehör-, Ersatzteilen und Austauschaggregaten bis zum Eingang aller Zahlungen aus dem Reparaturvertrag vor. Weitergehende Sicherungsvereinbarungen können getroffen werden.

2. Dem Auftragnehmer steht wegen seiner Forderung aus dem Reparaturvertrag ein Pfandrecht an dem aufgrund des Vertrages in seinen Besitz gelangten Reparaturgegenstand des Kunden zu. Das Pfandrecht kann auch wegen Forderungen aus früher durchgeführten Arbeiten, Ersatzteillieferungen und sonstigen Leistungen geltend gemacht werden, soweit sie mit dem Reparaturgegenstand in Zusammenhang stehen. Für sonstige Ansprüche aus der Geschäftsverbindung gilt das Pfandrecht nur, soweit diese unbestritten oder rechtskräftig sind.

X. Mängelansprüche

1. Nach Abnahme der Reparatur haftet der Auftragnehmer für Mängel der Reparatur unter Ausschluss aller anderen Ansprüche des Kunden unbeschadet Abschnitt VII, Nr.6 und Abschnitt XI dieser Bedingungen in der Weise, dass er die Mängel zu beseitigen hat. Der Kunde hat einen festgestellten Mangel unverzüglich schriftlich dem Auftragnehmer anzuzeigen.

2. Die Haftung des Auftragnehmers besteht nicht, wenn der Mangel für die Interessen des Kunden unerheblich ist oder auf einem Umstand beruht, der dem Kunden zuzurechnen ist. Dies gilt insbesondere bezüglich der vom Kunden beigestellten Teile. Abweichungen von Angaben oder Vereinbarungen über Verbrauch, Leistung und Qualitätsparametern bis zu plus/minus 10 Prozent stellen keinen Mangel des Liefergegenstandes dar.

3. If any improper changes or maintenance work is carried out by the customer or third parties without the prior consent of the Contractor, the Contractor is relieved of liability for the results. Only in urgent cases of danger to operational safety and for the prevention of disproportionately serious damages (whereby the Contractor is to be notified immediately) or if the Contractor has allowed the set suitable deadline for correcting the defect to pass fruitlessly (taking into account the statutory exceptions) does the customer have the right within the framework of the statutory provisions to correct the defect on the customer's own or through third parties and to demand compensation from the Contractor for the necessary costs.

4. In the event of a justified complaint, the Contractor shall bear the costs necessary to remedy the defect, insofar as this does not result in a disproportionate burden on the Contractor.

5. If the Contractor has allowed the set suitable deadline for correcting the defect to pass fruitlessly (taking into account the statutory exceptions), the customer has the right within the framework of the statutory provisions to reduce compensation.

The customer can only withdraw from the contract if the repairs can be proven to be unimportant to the customer despite the reduction.

Other claims are determined exclusively according to Section XI. 3 of these Conditions.

XI. Contractor's Liability, Exclusion of Liability

1. If parts of the object to be repaired are damaged by fault of the Contractor, the Contractor has the choice to repair them at his own expense, or deliver new ones, or provide replacements. In the case of slight negligence and gross negligence on the part of non-executive employees, the costs to be incurred for this are limited to the repair price contractually agreed upon. In addition, the Contractor is liable for damage to the repair object in accordance with Section XI.3 of these Conditions

2. If the object to be repaired cannot be used by the customer according to the contract as a result of neglected or improper suggestions and advice on the part of the Contractor which occurred before or after the conclusion of the contract as well as other culpable breaches of secondary contractual obligations (particularly the guide for the operation and maintenance of the object to be repaired), the provisions of Sections X and XI. 1 and 3 of these Conditions shall apply to the exclusion of other claims by the customer.

3. For damages that did not occur to the object to be

3. Bei etwa seitens des Kunden oder Dritter unsachgemäß ohne vorherige Zustimmung des Auftragnehmers vorgenommenen Änderungen oder Instandsetzungsarbeiten wird die Haftung des Auftragnehmers für die daraus entstehenden Folgen aufgehoben. Nur in dringenden Fällen der Gefährdung der Betriebssicherheit und zur Abwehr unverhältnismäßig großer Schäden, wobei der Auftragnehmer sofort zu verständigen ist, oder wenn der Auftragnehmer – unter Berücksichtigung der gesetzlichen Ausnahmefälle – eine ihm gesetzte angemessene Frist zur Mängelbeseitigung hat fruchtlos verstreichen lassen, hat der Kunde im Rahmen der gesetzlichen Vorschriften das Recht, den Mangel selbst oder durch Dritte beseitigen zu lassen und vom Auftragnehmer Ersatz der notwendigen Kosten zu verlangen.

4. Bei berechtigter Beanstandung trägt der Auftragnehmer die zur Mängelbeseitigung erforderlichen Kosten, soweit hierdurch keine unverhältnismäßige Belastung des Auftragnehmers eintritt.

5. Lässt der Auftragnehmer – unter Berücksichtigung der gesetzlichen Ausnahmefälle – eine ihm gesetzte angemessene Frist für die Mängelbeseitigung fruchtlos verstreichen, so hat der Kunde im Rahmen der gesetzlichen Vorschriften ein Minderungsrecht.

Nur wenn die Reparatur trotz der Minderung für den Kunden nachweisbar ohne Interesse ist, kann der Kunde vom Vertrag zurücktreten.

Weitere Ansprüche bestimmen sich ausschließlich nach Abschnitt XI. 3 dieser Bedingungen.

XI. Haftung des Auftragnehmers, Haftungsausschluss

1. Werden Teile des Reparaturgegenstandes durch Verschulden des Auftragnehmers beschädigt, so hat der Auftragnehmer diese nach seiner Wahl auf seine Kosten zu reparieren, neu zu liefern oder Ersatz zu leisten. Die hierfür aufzuwendenden Kosten sind im Fall leichter Fahrlässigkeit und grober Fahrlässigkeit nicht leitender Angestellter der Höhe nach auf den vertraglichen Reparaturpreis beschränkt. Darüber hinaus wird für Schäden am Reparaturgegenstand entsprechend Abschnitt XI.3 dieser Bedingungen gehaftet.

2. Wenn der Reparaturgegenstand infolge vom Auftragnehmer unterlassener oder fehlerhafter Vorschläge oder Beratungen, die vor oder nach Vertragsschluss erfolgten, oder durch die schuldhafte Verletzung anderer vertraglicher Nebenverpflichtungen – insbesondere Anleitung für Bedienung und Wartung des Reparaturgegenstandes – vom Kunden nicht vertragsgemäß verwendet werden kann, so gelten unter Ausschluss weiterer Ansprüche des Kunden die Regelungen der Abschnitte X und XI. 1 und 3 dieser Bedingungen.

3. Für Schäden, die nicht am Reparaturgegenstand selbst

repaired itself, the Contractor is only liable (for whatever legal reasons)

- a) in case of intent,
- b) in case of gross negligence by the owner/agents or executive employees,
- c) in case of culpable injury to life, limb or health,
- d) for defects that the Contractor fraudulently concealed,
- e) within the framework of a promise of guarantee,
- f) insofar as the Contractor is liable for personal injury or material damages to privately used objects according to the German Product Liability Act (Produkthaftungsgesetz).

In the case of culpable breach of significant contractual obligations, the Contractor is also liable for the gross negligence of non-executive employees and for slight negligence, in which case it is limited to reasonably foreseeable damages typical to such contracts.

Other claims are excluded. In particular, it applies to advice that this is always un-binding: If the Contractor provides the Customer with advice or other support services in regard to a single delivery item or a complete line in which the delivery item shall be integrated this advice or support service is un-binding and cannot lead to a liability for the Contractor on the basis of contractual agreements, assurances or on a tortious basis (including negligence or patent infringement), unless the advice is intentionally or grossly negligently incorrect or there is another of the liability cases mentioned in Section XI.3 of these Conditions.

Especially commitments as to the possibility to produce special reference products cannot be understood as obligation to implement special production technologies or to provide special know-how on the part of the Contractor.

XII. Statute of Limitations

All customer claims, for whatever legal reason, lapse after 12 months. The statutory deadlines apply to compensation claims for damages according to Section XI. 3 a–d and f. The statutory deadlines shall also apply if the Contractor performs the repairs at a construction site and thereby causes defects to it.

XIII. Customer Compensation

If the equipment or tools provided to the Contractor at the repair site outside of the Contractor's place of

entstanden sind, haftet der Auftragnehmer – aus welchen Rechtsgründen auch immer – nur

- a) bei Vorsatz,
- b) bei grober Fahrlässigkeit des Inhabers/der Organe oder leitender Angestellter,
- c) bei schuldhafter Verletzung von Leben, Körper, Gesundheit,
- d) bei Mängeln, die er arglistig verschwiegen hat,
- e) im Rahmen einer Garantiezusage,
- f) soweit nach Produkthaftungsgesetz für Personen- oder Sachschäden an privat genutzten Gegenständen gehaftet wird.

Bei schuldhafter Verletzung wesentlicher Vertragspflichten haftet der Auftragnehmer auch bei grober Fahrlässigkeit nicht leitender Angestellter und bei leichter Fahrlässigkeit, in letzterem Fall begrenzt auf den vertragstypischen, vernünftigerweise vorhersehbaren Schaden.

Weitere Ansprüche sind ausgeschlossen. Insbesondere gilt für Beratung, dass diese stets unverbindlich ist: Sofern der Auftragnehmer dem Kunden Beratung oder andere Unterstützungsleistung bezüglich eines einzelnen Liefergegenstandes oder einer Gesamtanlage gewährt, in welche der Liefergegenstand integriert werden soll, ist diese Beratung oder Unterstützungsleistung unverbindlich und kann für den Auftragnehmer nicht zu einer Haftung auf Basis vertraglicher Abmachungen, Zusicherungen oder auf deliktischer Grundlage (einschließlich Fahrlässigkeit oder Patentverletzung) führen, es sei denn, die Beratung ist vorsätzlich oder grob fahrlässig unrichtig oder es liegt ein sonstiger der in der Ziffer XI.3 dieser Bedingungen genannten Haftungsfälle vor.

Insbesondere können Zusagen über die Möglichkeit, bestimmte Referenzprodukte herzustellen, nicht als Einstandspflicht für die Umsetzung bestimmter Produktionstechnologien durch den Auftragnehmer oder als zur Verfügungstellung eines bestimmten know hows verstanden werden.

XII. Verjährung

Alle Ansprüche des Kunden – aus welchen Rechtsgründen auch immer – verjähren in 12 Monaten. Für Schadensersatzansprüche nach Abschnitt XI. 3 a–d und f gelten die gesetzlichen Fristen. Erbringt der Auftragnehmer die Reparaturarbeiten an einem Bauwerk und verursacht er dadurch dessen Mangelhaftigkeit, gelten ebenfalls die gesetzlichen Fristen.

XIII. Ersatzleistung des Kunden

Werden bei Reparaturarbeiten außerhalb des Werkes des Auftragnehmers ohne Verschulden des Auftragnehmers die von ihm gestellten Vorrichtungen oder Werkzeuge auf

business are damaged without the fault of the Contractor or if they are lost without the fault of the Contractor, the customer is obligated to compensate for these damages. Damages due to normal wear and tear remain out of consideration for this.

XIV. Applicable Law, Place of Jurisdiction, Ambiguities

1. The Contract including these General Conditions shall be governed by and construed in accordance with the substantive Swiss law. The Swiss conflict of law rules and the provisions of the UN Sales Convention (CISG) are excluded.
2. All disputes arising from the Contract shall in first instance be dealt with in friendly negotiations. If those negotiations are not successful, the commercial court of Zurich is responsible. This shall also apply to disputes as to the creation and validity of a contractual relationship.
3. In case of contradictions or ambiguities between the German and English version of these General Conditions the German version shall prevail.

Release: Juli 2021

dem Reparaturplatz beschädigt oder geraten sie ohne sein Verschulden in Verlust, so ist der Kunde zum Ersatz dieser Schäden verpflichtet. Schäden, die auf normale Abnutzung zurückzuführen sind, bleiben außer Betracht.

XIV. Anwendbares Recht, Gerichtsstand, Widersprüche

1. Der Vertrag einschließlich dieser Allgemeinen Bedingungen unterliegt materiellem Schweizer Recht. Die schweizerischen Kollisionsnormen und die Bestimmungen des UN-Kaufrechts (CISG) sind ausgeschlossen.
2. Alle Streitigkeiten sollen in freundschaftlichen Verhandlungen gelöst werden. Wenn dieser Weg nicht erfolgreich ist, ist das Handelsgericht Zürich zuständig. Dies betrifft auch Streitigkeiten über das Zustandekommen oder die Wirksamkeit einer vertraglichen Beziehung.
3. Bei Widersprüchen und Unklarheiten zwischen der deutschen und englischen Fassung dieser Bedingungen ist die deutsche Fassung maßgeblich.

Stand: Juli 2021